

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE
UNIVERSITE ABDELHAMID IBN BADIS DE -MOSTAGANEM-
FACULTE DES LANGUES ETRANGERES
DEPARTEMENT DE LANGUE FRANCAISE



UNIVERSITE
Abdelhamid Ibn Badis
MOSTAGANEM

Mémoire présenté en vue de l'obtention du diplôme du Master

Option : Langue et communication

Thème :

Ebauche d'une analyse sociolinguistique et
sémantique de l'humour et l'ironie à travers
des pancartes du HIRAK en Algérie

Présenté par :

ADDA Salah Eddine

Sous la direction de :

Mme TILIKETE Farida

Membres de jury :

Présidente : Mme CHACHOU Ibtissem

Examinatrice : Mme BEGUEDACHE Kheira

Année universitaire : 2019/2020

DEDICACE

Je dédie ce travail,

A ma très chère mère Zerari Kheira et à ma tante Zerari Tebra

A mes deux tontons Z.Lamine et Z.Cherif

A mes petits frères Abdelhamid, Mohamed Lamine, B.Amine,
Zakaria, Salah et Zayd et à ma bien aimé M.Fatima

Ainsi qu'a tout mes amis et amies à qui je souhaite énormément de
réussite.

REMERCIEMENTS

La réalisation de ce travail a été possible grâce au concours de plusieurs personnes à qui je voudrais témoigner toute ma gratitude.

Je remercie tout d'abord **Mme TILIKETE Farida** pour sa précieuse aide, son orientation et ses encouragements durant la rédaction de ce modeste travail.

Je remercie aussi les membres de jury qui ont accepté d'évaluer ce modeste travail.

Et enfin j'adresse mes chaleureux remerciements à tous les membres de ma famille et surtout à ma chère mère et ma tante qui m'ont encouragé et soutenu depuis le début de la réalisation de ce travail.

SOMMAIRE :

Introduction générale	07
I-Chapitre 1 : Contextualisation de la recherche	
1-« le hirak » : Bref historique du soulèvement populaire algérien du 22.02.2019.....	10
2- Définition du mouvement populaire / mouvement populaire pacifique.....	11
3-Quel canal pour quel message ?	12
3.1. Emblème national	14
3.2. Emblème tamazight.....	14
3.3. Les messages oraux.....	15
3.3.1. L’hymne national.....	15
3.3.2. Slogans	15
3.3.3. Chants et musiques.....	15
3.4. Les messages écrits.....	16
3.4.1. Caricatures et autres dessins	17
3.4.2. Déguisements et spectacles de rue.....	18
4- plurilinguisme affiché	19
5- Aperçu sur la situation linguistique en Algérie.....	20
6- Le statut des langues en Algérie.....	21
6.1Statut de l’arabe classique.....	22
6.2Statut de l’arabe l’algérien.....	22
6.3Statut des langues berbères.....	22
6.4Statut de la langue française.....	23
6.5Statuts de la langue anglaise.....	23
7-Mélange de langue (code mixing).....	24
8-Alternance codique.....	24
9-Fonction de l’alternance codique	25

II-Chapitre 2 : Assises théoriques	
1-De la Sémiologie	28
2-le signe linguistique.....	28
2.1caractéristiques du signe linguistique	29
3-le référent.....	30
4-dénotation / connotation	31
5-L'allusion.....	33
6-De l'ironie.....	37
7-Type d'ironie.....	37
7.1 Ironie verbal.....	38
7.2 Ironie situationnelle (du sort)	38
8-Fonction de l'ironie.....	39
9-De l'humour.....	39
10-Type d'humour.....	40
III-Chapitre 3 : Cadre méthodologique	
1-Méthodologie de la recherche	45
2-Motivations de recherche.....	45
3-Questions de recherche.....	45
4-Hypothèses de recherche.....	46
5-Objectif de la recherche.....	46
6-Description et collecte du corpus.....	46
7-Grille d'analyse.....	47
IV-Chapitre 4 : Analyse des pancartes	
1-Analyse corpus 1.....	49
2-Analyse corpus 2.....	56
V-Conclusion Générale.....	67

Introduction

Introduction générale :

Le soulèvement populaire du 22 février 2019 a permis au peuple algérien de sortir de sa longue léthargie pour manifester la colère tue depuis l'indépendance et attisée ces deux dernières décennies par la gouvernance d'un système despotique et corrompu. Echaudés par les années de feu et de sang, les voies d'expression des Algériens se sont diversifiées, révélant un potentiel créatif insoupçonné : pancartes, banderoles, chant, spectacles de rue, slogans, etc. Tous les canaux possibles et imaginables ont été exploités pour faire parvenir leur message de manière pacifique : Les Algériens ont fait la révolution du sourire.

Lors de nos multiples participations hebdomadaires au « Hirak »¹, l'emblème national et l'emblème amazigh (historique) flottaient côte à côte dans le ciel d'une Algérie nouvelle : une première en Algérie. Aussi, les pancartes et les banderoles brandies dignement ont retenu notre attention : Ecrites en arabe classique, arabe algérien, tamazight, français ou encore en anglais, ces messages étaient drôles, moqueurs et humoristiques à la fois. Ces moyens de contestations n'étaient pas la juste pour faire rire, en effet, ils véhiculaient des messages du peuple. Le contenu de ces pancartes, caricatures, dessins, images et autres banderoles débordant d'ingéniosité et de créativité a fait le tour de la presse mondiale. Ces bouts de papiers, de carton et de tissus ont contribué dans le bouleversement politique qui s'est produit en Algérie.

Face à cette médiatisation inattendue et au regard admiratif des nations, étonnées par le civisme déployé pendant ces marches qui ont duré plus d'une année (suspendues en mars 2020 à cause de la pandémie du Covid 19), l'envie nous a pris de réaliser notre travail de fin de cursus de MASTER2 autour de ces messages iconiques qui ont particulièrement saisi notre attention.

Conscient de la chance que nous avons d'avoir vécu ces moments exceptionnels de la vie d'une Nation, nous nous sommes décidés à compiler un maximum de photos de ces pancartes pour en faire un corpus de recherche future.

Au fur et à mesure que nous les visionnions, nous retrouvions un élément commun, quasi omniprésent à toutes ces pancartes : l'aspect humoristique ou ironique des ces énoncés. Nous avons été saisi par la force de ces petits textes et, séduit par les allusions, les sous-entendus, les détournements dont ils ont fait l'objet dans un plurilinguisme, pour une fois, bien assumé en Algérie.

Plusieurs questions se sont imposées à nous, et, nous les présentons ici comme les questions de recherche : Nous voulions d'abord savoir quels sont les canaux utilisés pour transmettre les messages des manifestants ? En quelle langue s'expriment les Algériens à travers leurs pancartes ? D'où proviennent l'ingéniosité et la drôlerie de ces messages aussi bien écrits qu'iconiques ?

¹ Mot arabe signifiant soulèvement populaire

Devant ce panel de questions, nous avons du centrer notre recherche sur un seul point et formuler notre problématique de recherche de la manière suivante : **Comment l'humour et l'ironie ont-ils été exprimés par les manifestants de la révolution du sourire en Algérie ?**

Notre travail est subdivisé en quatre chapitres.

Le premier est dédié à la contextualisation du cadre de notre recherche. Un historique des circonstances de l'avènement du 22 février 2019 en Algérie ainsi que les spécificités de ces manifestations seront brièvement abordées. Aussi, nous tenterons d'étayer nos constats par des exemples réels de tous les types de supports croisés pendant ces marches ainsi que leur valeur sémiologiques puis nous focaliserons notre intérêt sur le plurilinguisme observé dans les slogans et autres messages des manifestants.

Dans le deuxième chapitre, le cadre conceptuel de la recherche, nous poserons les assises théoriques sur la base desquelles notre analyse sera menée.

Le troisième chapitre est le cadre méthodologique. Nous définirons d'abord le domaine de recherche de notre travail avant de faire un rappel de notre problématique, de nos motivations ainsi que de nos questions et hypothèses de recherche. Ensuite, nous passerons à la présentation et la description de notre corpus 'subdivisé en 2 (sous-ensembles) tout en abordant les circonstances de sa collecte. Enfin, nous présenterons les différentes grilles d'analyses auxquelles nous avons eu recours dans notre partie pratique qui succède.

Le quatrième et dernier chapitre est consacré à la partie pratique qui comprend l'analyse des deux corpus et l'interprétation des données.

Nous clôturons notre travail par une conclusion générale qui nous sert d'étape récapitulative de l'ensemble de notre recherche, espace dans lequel nous exposerons la discussion des résultats finaux.

Chapitre I

Contextualisation de la recherche

atteint, voire même dépassé. A Alger le nombre a oscillé entre 800.000 et un million de marcheurs selon la DGSN. D'autres sources affirment que le nombre avait été dépassé. Toutefois, ce qui est sûr c'est qu'à travers tout le pays les chiffres avaient battu un record de participation.

L'élément déclencheur de ces marches pacifiques à travers tout le pays est : la volonté de l'ex président Bouteflika de briguer un cinquième mandat présidentiel comme l'a indiqué **Rachid Sidi Boumedine** dans son ouvrage « *L'Algérie, depuis quelque temps, sept mois à ce jour, bouillonne. Elle « s'est jetée dans la rue »⁷ dans des manifestations qui ont gardé le rythme hebdomadaire (les vendredis) de façon ininterrompue durant plus de 12 mois, pour exposer d'abord son mécontentement de la candidature (envisagée, puis concrétisée) de Abdelaziz Bouteflika pour l'exercice d'un « supposé » cinquième mandat (complot, puis réduit, selon la dernière version), puis son rejet de toutes versions destinées, à maintenir en place, selon les manifestants, de ce qui est devenue dans le vocabulaire courant, « le système » .»⁸.*

Un cinquième mandat pour un président impotent qui n'avait pas parlé à son peuple depuis 2013 et qui est resté au trône 20 ans déjà était l'humiliation de trop pour le peuple. Vingt années durant lesquelles la mauvaise gestion, la corruption, les abus de pouvoir les dilapidations de deniers publics, la fraude massive des élections, etc sont devenus des pratiques courantes, voire banalisées par un pouvoir qui se croit éternel.

Tous les vendredis et les mardis de l'année 2019 (et jusqu'en mars 2020) ont été consacrés à ces marches pacifiques. La diaspora a également rejoint le mouvement citoyen et, partout dans le monde, des marches et des rassemblements ont été organisés pour soutenir les manifestations locales.

2-Définition du mouvement populaire / mouvement populaire pacifique

Il existe plusieurs définitions du mouvement populaire pacifique : « *Défilé de protestation sans violence* » ; « *Opposition, protestation sans violence* » ; « *Révolte non violente.* »⁹ ; comme il existe beaucoup de mouvements populaires dans le monde, et au cours de l'Histoire : des révolutions pacifiques et d'autres moins pacifiques qui avaient néanmoins un objectif commun : le changement. La marche du sel menée par Mohandas Karamchand Gandhi (Inde 1930), La révolution des œillets (Portugal 1974), la révolution chantante (pays baltes 1987-1991) en passant par la manifestation du lundi (Allemagne 1989), le printemps Arabe (2011) qui a donné naissance à des soulèvements populaires dans le monde arabe (Tunisie, Egypte, Lybie, Syrie

⁸ Aux sources du Hirak P25 écrit par Rachid Sidi Boumedine ed Chihab 2019

⁹site :<https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/definition/pacifique/04/08/2020> à 19h20

...etc.), arrivant au soulèvement populaire algérien (22 février 2019) Tous ce mouvements étaient à l'origine des marches pacifiques.

Une révolution pacifique prône le changement d'une façon pacifique. Comme l'indique le journal international dans son article, la réaction d'un gouvernement lors d'une manifestations détermine sa nature « *La réaction d'un gouvernement face à une manifestation en dit d'ailleurs long sur le régime politique du pays. En démocratie, les manifestations se déroulent généralement sous l'œil attentif des policiers. Dans un régime non-démocratique, elles sont en revanche bien souvent tuées dans l'œuf à défaut d'être réprimées dans une violence plus ou moins grande.* »¹⁰.

L'historien **Benoît Bréville** affirme que « *Si les hommes et les femmes rêvent de révolution, c'est pour transformer la vie au quotidien, se libérer de leurs jougs et satisfaire leurs besoins.* »¹¹ ; On peut dire ainsi, qu'une révolution est nécessaire lorsque l'oppression, les inégalités sociales et le non respect des droits de l'homme sont pratiqués sans cesse par les gouvernements comme l'indique **Benoît Bréville** : « *Mother Jones, la mère du syndicalisme américain, mobilisa contre l'exploitation des enfants, les salaires de misère, les cadences infernales. Emma Goldman accorda toute sa place au combat des femmes dans la révolution anarchiste. Avec les Black Panthers, les Noirs firent irruption jusque dans les urnes.* »¹³

3-Quel canal pour quel message ?

Pour comprendre ce qu'est un canal dans l'acte de communication, nous nous fions au schéma de communication de R. Jakobson qui dénombre six fonctions du langage et qui sont les suivantes :

1. **Fonction expressive** : « Fonction du langage par laquelle le message est centré sur le locuteur, dont il exprime essentiellement les sentiments. Trait expressif, moyen syntaxique, morphologique, prosodique qui permet de mettre une emphase sur une partie de l'énoncé et suggère une attitude émotionnelle du locuteur »¹⁴
2. **Fonction référentielle** : « fonction référentielle (le message renvoie au monde extérieur) Elle fait porter le langage sur le référent(ou contexte) sur lequel il s'agit de donner des informations : narration, description, explication... Les phrases déclaratives et le mode indicatif seront alors privilégiés » **R. Jakobson**
3. **Fonction conative** : « Elle est centrée sur le récepteur chez qui l'émetteur veut faire naître des impressions ou des réactions. Cette fonction se traduit par l'emploi des

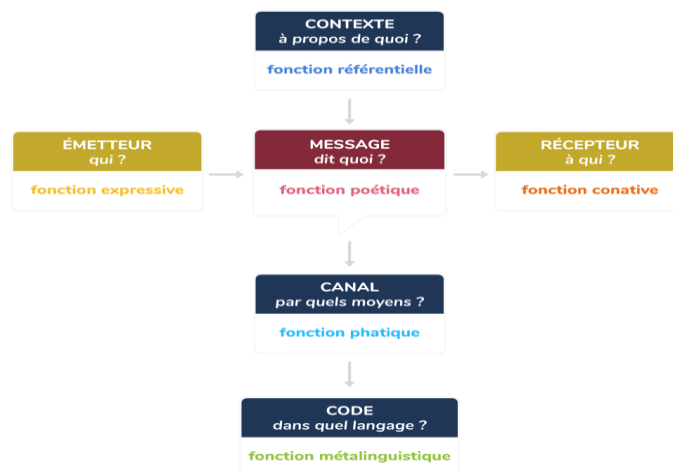
¹⁰ Site le journal international, «révolution pacifique » https://www.lejournalinternational.fr/Les-10-manifestations-qui-ont-change-le-cours-de-l-Histoire_a3261.html

¹¹ Site le monde diplomatique, « révolution pacifique », <https://www.monde-diplomatique.fr/mav/118/12/08/2020> à 15h05

marques de la 2^{de} personne, d'impératif, de tournures interrogatives, d'exclamation... » **R. Jakobson**

4. **Fonction phatique** : « La fonction phatique est utilisée pour établir, maintenir ou interrompre le contact physique et psychologique avec le récepteur. Elle permet aussi de vérifier le passage physique du message. » **R. Jakobson**
5. **Fonction métalinguistique** : « Quand il faut donner des informations sur le code, ses éléments, son fonctionnement comme édicter une règle de grammaire, cette fonction entre en jeu (le préfixe méta- signifie « au dessus » une métalangue est donc une langue qui permet de parler d'une autre langue. » **R. Jakobson**
6. **Fonction poétique** : « L'émetteur peut avoir la volonté de soigner particulièrement l'esthétique de sa signification. Cette fonction ne touche pas seulement la poésie, mais aussi les proverbes, les jeux de mots, les slogans... » **R. Jakobson**

Ces six fonctions du langage sont illustrées dans un schéma qui est le suivant :



Donc le canal, qui est la fonction phatique, regroupe les pancartes, les banderoles, l'emblème national en plus des messages oraux, peuvent être considérés, comme les moyens par lesquels transitent les messages des manifestants.

En plus de l'emblème national, de l'emblème tamazight jusque là rarement (pour ne pas dire jamais) brandi en dehors des stades lors des rencontres de la JSK (Jeunesse sportive de Kabylie) on assiste à une explosion novatrice en terme de mode d'expression, à la créativité, avec l'apparition des pancartes, banderoles, déguisements... etc.

Chaque canal saisi par les manifestants, était un moyen de communication et d'expression pour son porteur.

3.1.L'emblème national

Il est une des valeurs constituantes et invariables de l'Etat. L'emblème national est défini comme « *Attribut destiné à représenter une autorité, une personne, une collectivité ; insigne* »¹². Chaque vendredi, le drapeau national était brandi en signe de patriotisme et d'identité nationale,. En effet, porter un drapeau lors des marches pacifiques est synonyme de fierté et d'unité.



1-Drapeaux algériens: El Watan 01/11/2019

3.2.l'emblème tamazight

La présence de cet emblème constitue une revendication en soi. En effet, la question identitaire demeure très sensible en Algérie¹³. Ce drapeau est signe du sang commun des Amazighs « Hommes Libres » et de résistance. L'emblème tamazight a été porté dans la révolution algérienne « révolution du sourire » comme dans la révolution du Rif au Maroc ou bien encore dans la révolution du « Jasmin » en Tunisie, confortant ainsi le sens de l'unification et du lien commun du peuple Nord-Africain Libre.

¹² Site le monde diplomatique, <https://www.monde-diplomatique.fr/mav/118/>

¹³ A partir des mois de juin 2019, tout porteur de cet emblème a été arrêté et jugé pour « tentative ségrégationniste et complot contre l'unité de l'Etat ».



2-Drapeaux Tamazight crédit : Liberté Algérie

3.3. Les messages oraux

3.3.1 L'hymne national

Chanter l'hymne national lors des manifestations, était un message porteur de sens qui signifiait que les manifestants ont l'amour de la patrie, et qu'ils voulaient que leurs pays change vers le meilleur.

3.3.2 Slogans

I. CHACHOU explique que le slogan « *Faisant partie de la « communication émotive », intentionnelle et donc rationnelle (Caffi & Janney, 1994), les slogans, en contexte de tension, sont un outil de revendication complet et efficace, et leur brièveté ne constitue pas un obstacle à leur potentiel persuasif, au contraire, le slogan scandé se présente comme étant l'énoncé d'émotion rationnelle par excellence* ¹⁴ .» ainsi cela apparaît à travers certains slogans « *makench el khamsa ya Bouteflika* » qui signifie pas de cinquième mandat ô Bouteflika « *Djazaïr Horra Dimoqratiya* » (Algérie libre et démocratique) ou encore « *SILMIYA, SILMIYA* » qui signifie « *pacifique, pacifique* » qui est scandé lors de toutes les tentatives d'incursion de la part des forces de l'ordre.

3.3.3 Chants et musique

La chanson de l'artiste algérien Soolking « *La liberté* » ainsi que le chant (*la casa del Mouradia*)¹⁵ peuvent être qualifiées de chansons du Hirak, « *Cette chanson a eu du succès parce qu'elle traite de manière détaillée les différents mandats de Bouteflika, ce qui lui donne*

¹⁴Chachou, Ibtissem : « Le slogan : un cri de guerre pour exprimer un mouvement pacifique », Article, Restaurations de l'ethos du journaliste à travers le slogan manifestant du hirak en Algérie, p6.

¹⁵cette chanson est inspirée d'une série espagnole, ou des braqueurs, braquent la maison de la monnaie espagnole, partageant leur butin avec le peuple (des robins des bois des temps modernes).

un côté accrocheur. Quand la plupart des manifestants l'ont entendue, ils se sont dit : "OK, je peux la chanter aussi", car ce n'est pas juste du football mais une chanson sociale »¹⁶

Les USMISTES, sont les supporters de l'USMA d'Alger « Ancrés dans les quartiers populaires algérois de la Casbah et de Bab-el-Oued, les supporters de l'Union sportive de la médina d'Alger (USMA) sont un des fers de lance du mouvement en cours contre le régime algérien. »¹⁷. Les USMISTES sont aussi réputés par leur chants dans les stades, parfois pour soutenir leur équipe, parfois pour crier la détresse dans la quelle vit cette classe sociale. Ils dénoncent toutes les pratiques et les injustices de l'ère Bouteflika.

3.4. Les messages écrits

Lors de ces marches pacifiques, les pancartes et les banderoles se déclinaient sous deux formes :

D'abord, les pancartes comportant des slogans (photo 3) étaient utilisés par les marcheurs pour exprimer leurs colère, revendiquer leur droit ou passer des messages qui montrer leurs opposition au régime et au cinquième mandat. Ensuite, les banderoles (photo 4), ces bannières rectangulaires qui peuvent être visible de loin et portées par des groupes de manifestants.



photo3



photo 4

¹⁶ Site Algeria-watch, « ouled el bahdja », <https://algeria-watch.org/?p=71934> 20/08/2020

¹⁷ Site Akgeria-watch, « ouled el bahdja », <https://algeria-watch.org/?p=71934> 20/08/2020

3.4.1. Les caricatures et autres dessins

D'après le dictionnaire Larousse¹⁸, la caricature est : « la représentation grotesque, en dessin, en peinture, etc., obtenue par l'exagération et la déformation des traits caractéristiques du visage ou des proportions du corps, dans une intention satirique. ». Les caricaturistes de la presse algérienne tels que : Ali Dilem (Liberté) (photo 5), Hicham Baba Ahmed (Le Hic El Watan) et d'autres ont saisi l'opportunité du soulèvement populaire, pour braver les tabous et dénoncer la réalité du régime en place.



photo 5



photo 6

¹⁸ Site Larousse, « caricature »,

<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/caricature/13298#:~:text=Repr%C3%A9sentation%20grotesque%2C%20en%20dessin%2C%20en,ce%20que%20j'ai%20dit.> 20/08/2020



photo 7

La caricature et les dessins de manière générale n'ont pas été exclusifs à la presse, bien au contraire. Les marcheurs ont fait montre d'une créativité artistique intarissable. Ainsi, au même titre que le journaliste, le marcheur brandissait sa caricature chaque vendredi (photos 6 et 7)

3.4.2. Déguisements, danse et spectacle de rue

Les déguisements qui sont des costumes revêtus par les manifestants afin de faire passer des messages à l'opinion publique, ces derniers sont aussi un moyen de plus d'opposition.

Dans les spectacles, un déguisement est un « *Costume de scène adapté à un rôle, à un personnage* »¹⁹, le philosophe Alain confirme : « *Le théâtre est la clef de tout; car les scènes ne trompent personne; et les décors et les déguisements, non plus* »²⁰.

Dans la photo (8) qui suit, on peut apercevoir une jeune ballerine, qui danse en plein manifestation. Mélissa Ziad, devenue un symbole grâce à cette illustration, qui incarne la lueur d'espoir pour la jeunesse et les jeunes artistes algériens.

¹⁹ Site CNRTL, « déguisement », <https://www.cnrtl.fr/definition/d%C3%A9guisement31> /08/2020 15h00

²⁰ Source : ALAIN, *Propos*, 1935, p. 1283



photo 8

La photo 9 qui suit est celle d'un groupe de musique du terroir (bedoui). C'est idre l'ambiance de ces manifestations.



photo 9

La sémiologie de ce déguisement (photo 10) renvoie à la tenue des prisonniers américains (notamment Guantanamo) en plus des chaînes aux mains et la photo de Saïd Bouteflika qui a tenu le pays en otage et qui a gouverné à la place de son frère de manière illégitime.



photo 10

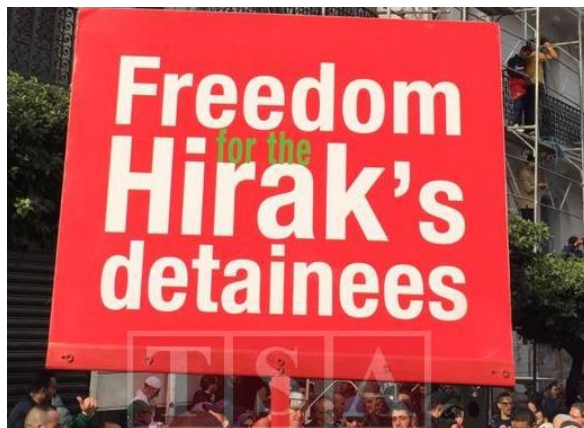
4-Le Plurilinguisme affiché

Comme nous l'avons abordé dans notre introduction générale, notre attention a été retenue par les langues utilisées dans les messages écrits sur les pancartes des manifestants : Toutes les langues en présence au quotidien en Algérie et même d'autres étrangères, réservées au cadre scolaire, étaient présentes : arabe classique, arabe algérien, français, kabyle, anglais et espagnol.

Photo 11 : pancarte écrite en arabe algérien.



Photo 12 : pancarte écrite en anglais



Néanmoins, avant d'aborder le plurilinguisme dans les pancartes et, le plurilinguisme officiel de l'Etat algérien, il est judicieux de dépeindre l'environnement linguistique en Algérie.

5- Aperçu sur la situation sociolinguistique en Algérie

A travers son histoire, et de par son emplacement géographique, l'Algérie s'est constituée une véritable variété langagière, comme le démontre Khaoula Taleb Ibrahim « *Le paysage linguistique de l'Algérie, produit de son histoire et de sa géographie, est caractérisé par la coexistence de plusieurs variétés langagières – du substrat berbère aux différentes langues étrangères qui l'ont plus ou moins marquée en passant par la langue arabe.* »²¹

En Algérie, la coexistence des langues fait qu'elles s'embarquent dans une relation de plurilinguisme complexe, comme nous l'a décrit Khaoula Taleb Ibrahim « *La place du français, ses rapports avec les autres langues, couplés aux relations qu'entretiennent les autres variétés langagières entre elles, font que nous sommes confrontés, en Algérie, à une situation de plurilinguisme complexe par l'imbrication des variétés en présence tant sur le plan des domaines d'utilisation que sur celui des pratiques effectives des locuteurs.* »²²

Toujours selon Khaoula Taleb Ibrahim, le plurilinguisme, en Algérie, s'organise autour de trois sphères.

1. La sphère arabophone : qui est majoritaire tout au long du territoire algérien, et qui est la plus parlée.
2. La sphère berbérophone : constituée de dialectes berbères cette sphère est minoritaire, les faits historiques ont fait qu'avec l'islamisation du Maghreb, les berbères se sont retranchés dans des endroits, difficile d'accès aux musulmans, pour fuir l'islamisation.
3. La sphère des langues étrangères : l'Algérie a connu plusieurs passages de civilisations au fil des siècles, les romains, les ottomans, les espagnoles les français etc., le passage de ces civilisations a bouleversé son paysage linguistique, toute fois c'est la langue française qui s'est imposée avec l'époque coloniale et le passage des français qui a duré plus de 130 ans.

La diversité des langues que le pays connaît a permis aux manifestants de s'exprimer et de témoigner d'un plurilinguisme indéfectible. Les pancartes écrites en arabe, tamazight, français, anglais ou même encore en arabe algérien qui, jusque là n'était dédié qu'au canal de l'oral, reflètent le plurilinguisme non seulement affiché mais qui semble aussi accepté et admis et, mis à disposition de leur plume

²¹ Site : journal open édition,
« plurilinguisme en algérie » <https://journals.openedition.org/anneemaghreb/305#tocto1n1> consulté le :
12/08/2020 à 12h30

²² Site journal open édition, <https://journals.openedition.org/anneemaghreb/305#tocto1n2> consulté le :
12/08/2020 à 12h30

6-Statut des langues en Algérie

Parmi les langues parlées en Algérie, peu d'entre elles bénéficient de statut politique, c'est ce qui nous amène à nous poser la question suivante :

Quelles sont les langues parlées en Algérie et quels sont leurs statuts respectifs?

6.1. Statut de l'arabe classique

Depuis la première constitution de l'Algérie indépendante, la langue arabe a le statut de langue nationale et officielle comme le stipule l'article trois (3) de la constitution « *L'arabe est la langue nationale et officielle. L'état œuvre à généraliser l'utilisation de la langue nationale au plan officiel* ».

6.2. Statut de l'arabe algérien

Contrairement à l'arabe classique, l'arabe algérien est une langue véhiculaire, qui ne bénéficie d'aucun statut politique, comme l'explique Farida Tilikete « *En l'absence de statut politique, les spécialistes des langues en Algérie ne sont pas tous d'accord sur la question de dénomination et même de variétés de langues arabes pratiquées en Algérie.* »²³ cependant, elle reste la langue la plus parlée à travers tout le pays « *Pourtant parlée par 85% des locuteurs en Algérie, l'arabe algérien a longtemps fait l'objet d'une stigmatisation qui a opéré par le biais de la production/diffusion de glossonymes dévalorisants et de discours dépréciatifs, lesquels ont servi à justifier son exclusion des domaines officiels ainsi que la clôture prématurée d'un éventuel débat sur son statut juridique* »²⁴ affirme Ibtissem Chachou .

6.3. Statut des langues berbères

En Algérie, existe plusieurs variétés de langues berbères comme l'indique Farida Tilikete « *On dénombre en Algérie au moins cinq variétés de langues berbères : le chaoui (implanté dans les Aurès principalement), le tergui (dans le Sud Hoggar et Tassili), le kabyle (la petite et Grande Kabylie) et le mzabi implanté dans la vallée du M'zab, le Chenoui, dans les monts Chenoua* »²⁵, elle ne sont reconnues, ni politiquement ni comme langue véhiculaire d'après Farida Tilikete « *D'un point de vue politique, les langues berbères ne sont pas reconnues en Algérie. Elles ne sont même pas considérées comme langue véhiculaires, leur domaine de pratiques étant, selon ce même point de vue, confiné à des régions géographiques*

²³ Source : Du contact des langues dans les chroniques journalistiques D'expression française en Algérie ; P 47 2017-2018

²⁴ Source I.Chachou « l'algérianité exprimée au travers de la publicité ou la variabilité sociolinguistique au service du marketing » in Langues et médias en Méditerranée, ed l'Harmattan, juillet 2012, p51

²⁵ Source : Du contact des langues dans les chroniques journalistiques D'expression française en Algérie ; P 40 2017-2018

réduites et, surtout, à l'interaction des interlocuteurs au sein d'une même communauté linguistique ».

Néanmoins, avec la révision constitutionnelle, d'abord en 2002 puis en 2016 le Tamazight gagne d'abord le statut de langue nationale puis officielle, « *Tamazight est également langue nationale et officielle.* »²⁶ Cette nouvelle donne introduit une nouvelle mention dans la constitution : Article numéro quatre (4) « Tamazight est également langue nationale et officielle. »²⁷;

6.4. Statut de La langue française

Bien qu'en réalité la langue française est la première langue étrangère pratiquée et enseignée à l'école comme l'a mentionné Farida Tilikete²⁸, aucun statut officiel ne positionne cette langue d'aucuns continuent de nommer « la langue du Colonisateur » « *Malgré les 11,2 millions d'Algériens de plus de cinq ans déclarant savoir lire et écrire en français, cette langue familière, notamment dans les régions Nord du pays, est considérée comme étant la première langue seconde. Malgré cela, elle est volontairement reléguée au rang de langue « étrangère » lourdement connotée (...), pourtant son statut ne figure sur aucune des constitutions algériennes d'ailleurs (...). Aucune des constitutions de la République Algérienne, (pourtant rédigées également en français) ne mentionnent le statut de cette langue innommable et pourtant omniprésente dans l'éducation nationale, l'enseignement supérieur, les administrations, la fiscalité, et même les discours des représentants de l'Etat eux-mêmes* »²⁹

Parmi les langues qui sont apparues dans les pancartes lors du hirak on a enregistré l'apparition de la langue anglaise chaque vendredi, et cela nous a poussé faire un rappel du statut de cette dernière.

6.5. Statut de la langue anglaise

La langue anglaise est considérée comme, seconde langue étrangère, en Algérie, derrière la langue française. Cette langue occupe ce statut, car le conflit des langues présent dans le pays l'empêche de prendre de l'ampleur c'est ce que affirme Anne-Sophie Cordel « *La diffusion de l'anglais en Algérie comporte deux dimensions qui se recoupent - à savoir la sphère globale qui se rattache à l'anglais au niveau international, et la sphère locale qui recouvre l'ensemble des composantes de la société algérienne susceptibles d'affecter les modalités d'implantation de l'anglais. Les langues en présence, l'histoire du pays, les conflits*

²⁶ Source : <https://www.joradp.dz/HFR/Consti.htm>

²⁷source : <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/16645> visité le 05/08/2020 à 21h44

²⁸ Farida TILIKETE « Du contact des langues dans les chroniques journalistiques d'expression française en Algérie », thèse de doctorat, Université de Mostaganem,

²⁹Idem, P 49 2017-2018

linguistiques potentiels et les politiques linguistiques qui ont marqué la communauté nationale algérienne sont des éléments incontournables dans la compréhension de la diffusion de l'anglais en Algérie. »³⁰

Cependant, certains partis politiques mus par une idéologie francophobe revendiquent le détronement de la langue française par la langue anglaise ce qui a créé une polémique, « *De plus en plus d'algériens sont convaincus de la nécessité d'apprendre l'anglais. Cette langue est devenue un outil incontournable dans leur carrière professionnelle. En revanche, force est de constater que le français perd du terrain et ne fascine plus nos jeunes et futurs diplômés. Et pour cause, la majorité des multinationales exerçant en Algérie, que cela soit dans le secteur pétrolier ou ailleurs, exigent la maîtrise de la langue anglaise. Néanmoins, le système éducatif national ne s'est pas encore adapté à cette nouvelle donne. Seuls les écoles privées accordent à la langue anglaise une place prépondérante. »³¹*

7- Du mélange de langues (code mixing)

Moreau. Marie-Louise le définit de la manière suivante :

« L'expression mélange codique (code mixing) est généralement employée par les linguistes dans un sens très large pour désigner tous types d'interactions entre deux ou plusieurs codes linguistiques dans une situation de contact de langues ».³²

Josiane Hamers et Michel Blanc quant à eux, en donnent une autre définition en relation avec une approche stratégique. Il est donc question pour eux d'une : « *Stratégie de communication dans laquelle un locuteur mêle des éléments ou règles des deux langues et de ce fait brise les règles de la langue utilisée ».³³*

Parmi les différentes manifestations du mélange de langues, l'alternance codique représente le phénomène linguistique sans doute le plus répandu dans les pays plurilingues à l'instar de l'Algérie.

8-De l'alternance codique

Une des formes de plurilinguisme se manifeste à travers l'alternance des langues. Parmi de nombreuses définitions, nous avons retenu celles qui englobait le plus grand nombre de variantes et qui prenait en ligne de compte le contexte plurilingue et pas seulement bilingue.

³⁰ Source : La diffusion de l'anglais dans le monde : le cas de Algérie P 102

³¹ Site algérie-focus, « statut de la langue anglaise en algérie », <https://www.algerie-focus.com/2014/05/langlais-une-langue-qui-prend-du-terrain-en-algerie/> 31/08/2020 17h00

³² Marie Louise Moreau « Sociolinguistiques, concepts de base » éd MARDAGA, Liège, 1997, p 207.

³³ Josiane Hamers & Michel Blanc « Bilingualité et Bilinguisme » éd Mardaga, Bruxelles, 1983, p 455.

En effet, selon Farida Tilikète, « de nombreuses définitions sont orientées vers le bilinguisme individuel, facteur sine qua none du discours alternatif : c'est-à-dire qu'il n'y a alternance codique que lorsque deux codes sont utilisés dans un même discours « les éléments des deux langues font partie du même acte minimal de parole »³⁴.

Ce sont, deux autres linguistes Josiane Hamers et Michel Blanc qui vont élargir la définition aux situations plurilingues en expliquant que l'alternance codique n'est pas spécifique au bilinguisme, il l'est à toute sorte de plurilinguisme : « Dans l'alternance des codes, deux codes(ou plusieurs) sont présent dans le discours, des segments de discours alternent avec des segments de discours dans une ou plusieurs langues. Un segment(x) appartient uniquement à la langue (LY) il en va de même pour un segment(Y) qui fait partie uniquement de la langue (LY), un segment peut varier en ordre de grandeur allons d'un mot à un énoncé ou un ensemble d'énoncé, en passant par un groupe de mots, une proposition ou une phrase ».³⁵

Cette théorie va être confortée par Shana Poplack qui définit l'alternance codique comme « La juxtaposition de phrases ou de fragments de phrases, chacun d'eux est en accord avec les règles morphologiques et syntaxiques (et éventuellement phonologiques) de sa langue de provenance. L'alternance de codes peut se produire à différents niveaux de la structure linguistique (phrastique, intra-phrastique, interjective) »³⁶

- Exemples d'alternance codique dans les pancartes :



photo 13



photo 14

³⁴ F.Tilikète, thèse de doctorat en ligne

³⁵ J.Hamers et M.Blanc op-cité p 176.

³⁶ S.Poplach citée par Zakaria Ali-Bencherif, thèse de doctorat, 2009, p48

9- Fonctions de l'alternance codique

Selon J.Gumberz³⁷, l'alternance codique comporte six fonctions :

- **La réitération** : employée pour reformuler en L2 ce qui est dit en L1, servant à clarifier ou insister sur le message.
- **La citation** : C'est lorsque le locuteur/scripteur rapporte le discours dans sa langue intégrale et qu'il l'insère dans un segment dans une autre langue.
- **La désignation d'un locuteur (propre à l'échange verbal)** : Sert à adresser le message ou attirer l'attention d'un interlocuteur parmi plusieurs interlocuteurs présents.
- **L'interjection** : Elle se réalise par l'insertion d'un mot invariable généralement ou d'une expression qui reflète le sentiment du locuteur/scripteur. Ce terme peut être dans une langue étrangère. L'interjection est suivie d'un point d'exclamation.
- **La modalisation du message** : Cette fonction possède une particularité qui permet de traduire la prise de position du locuteur /scripteur sur le contenu de l'information elle-même.
- **La personnalisation Vs objectivation** : Cette fonction consiste à faire le choix d'insertion de mots d'une langue L2 dans un discours en L1 lorsque le locuteur/scripteur y voit une connotation particulière, plus objective, ou plus subjective.

Chapitre II

Assise théorique

1-De la sémiologie

Du grec "semeion", qui signifie "signe") »³⁸ ; La sémiologie est définie par F.De Saussure comme:

«Une science qui étudie la vie des signes au sein de la vie sociale ; elle formerait une partie de la psychologie sociale, et par conséquent de la psychologie générale ; nous la nommerons sémiologie»³⁹

Mais alors, qu'est-ce que le signe linguistique ?

2. Le signe linguistique

Pour De Saussure, le signe n'existe que par l'accomplissement de la mise en relation de ses deux constituants fondamentaux : le signifiant (matérialisation par le son, l'image ou les lettres qui sert à évoquer la chose dont on parle) et le signifié (la représentation mentale de la chose). Toutefois, la réussite de l'interprétation du concept (signe) ne peut-être accomplie que si le référent est identifié de la même manière par les deux interlocuteurs. C'est à ce niveau qu'intervient donc la dénotation/ connotation qui concilie sur l'ensemble des sens d'un signe.

« Nous appelons signe la combinaison du concept et de l'image acoustique : mais dans l'usage courant ce terme désigne généralement l'image acoustique seule, par exemple un mot (arbor, etc.). On oublie que si arbor est appelé signe, ce n'est qu'en tant qu'il porte le concept "arbre", de telle sorte que l'idée de la partie sensorielle implique celle du total. » ; Il continue en ajoutant que : « L'ambiguïté disparaîtrait si l'on désignait les trois notions ici en présence par des noms qui s'appellent les uns les autres tout en s'opposant. Nous proposons de conserver le mot signe pour désigner le total, et de

³⁸ Site SFU, "la sémiologie" lien vers le site : <https://www.sfu.ca/fren270/semiologie/index.html#start>
05/09/2020 21h00

³⁹

remplacer concept et image acoustique respectivement par signifié et signifiant (...) »⁴⁰

Et d'après Louis Hébert :

« Le signe sera considéré ici simplement comme l'élément qui résulte de la combinaison, selon telle ou telle théorie, d'un, de quelques-uns ou de tous les termes décrits ci-après. Pour désigner un signe, nous emploierons les guillemets (« signe »). »⁴¹

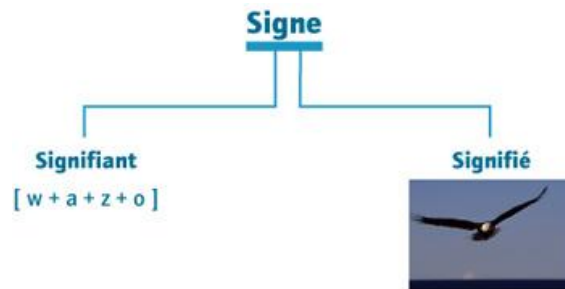
2.1. caractéristiques du signe linguistique

De Saussure distingue quatre caractéristiques du signe linguistique qui sont les suivantes :

- Arbitraire : le lien entre le signifiant et le signifié est arbitraire (qui échappe à la volonté de l'homme), car un même concept peut être associé à des images acoustiques différentes selon les langues.
- Le caractère linéaire du signifiant : «le signifiant de nature auditive se déroule dans le temps». Les éléments des signifiants se présentent donc obligatoirement les uns après les autres, selon une succession linéaire : ils forment une chaîne.
- Son immutabilité synchronique : le signifiant associé à un concept donné s'impose à la communauté linguistique : un locuteur ne peut décider de le modifier arbitrairement.
- Sa mutabilité diachronique : les signes linguistiques peuvent cependant être modifiés par le temps, par l'évolution linguistique avec modification du signifiant, du signifié ou de leur rapport.

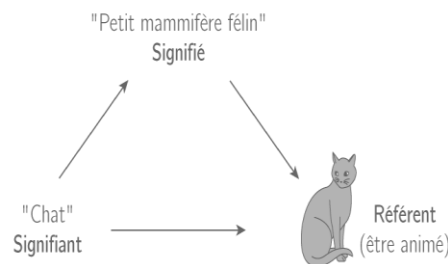
⁴⁰ Site :ac-Grenoble, « le signe », lien vers le site :<http://www.ac-grenoble.fr/PhiloSophie/logphil/notions/langage/convers/textes/saussure/signe.htm> 05/09/202 21h10

⁴¹ Site: université de Limoges, " le signe", lien vers le site <https://www.unilim.fr/actes-semiotiques/176106/09/2020 10h00>



3-Le référent

Le référent est : « *Ce à quoi renvoie une unité linguistique.* »⁴²; c'est aussi : « *Être ou objet auquel renvoie un signe linguistique dans la réalité extralinguistique telle qu'elle est découpée par l'expérience de tel ou tel groupe humain* »⁴³ autrement dit, le référent est le lien entre, le signe et sa conception, « *la référence lie le signe « arbre » dans son tout aux arbres existants* »⁴⁴confirme **Barbara CASSIN**.



C'est l'accomplissement de la relation (signe-signifiant-signifié) ICI et MAINTENANT. Le référent permet de distinguer, de lever l'ambiguïté et de cerner ce dont on parle. Il introduit la fonction référentielle (dite aussi dénotative) dans la communication, selon Jakobson

Dans notre recherche, le référent des énoncés relevés est souvent implicite ou sous-entendu et pourtant, il transmet bel et bien un message. La construction du sens se fait alors de manière individuelle, selon les connaissances antérieures de chacun. La réaction unanime prouve alors le fonctionnement de la mémoire collective : que le même capital culturel,

⁴² Site linternaute, "le referent", lien vers le site:<https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/definition/referent/> 07/09/2020 18h00

⁴³ Site Larousse, "le referent", lien vers le site:<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/r%C3%A9f%C3%A9rent/67446> 07/09/2020 18h17

⁴⁴ Site Universalis, "référent", lien vers le site : <https://www.universalis.fr/encyclopedie/referent/> 07/09/2020 18h22

linguistique et informationnel est commun à tous et permet de déceler l'implicite. M. Lederer et D. Seleskovic estiment qu'

« *En conditions normales de communication, on est toujours en condition de savoir plus ou moins partagé: le locuteur n'énonce jamais ce qu'il veut faire comprendre, il ne dit que le non-connu, le récepteur complétant de lui-même ce qu'il sait déjà*⁴⁵ ».

4-Dénotation/connotation

Le couple dénotation/connotation opère au niveau sémantique de la communication de manière exclusive ; c'est à dire qu'un discours est, soit dénoté, soit connoté. Il n'existe pas d'autre alternative de sens à lui attribuer.

Pour ce qui nous intéresse dans notre recherche, nous nous focaliserons essentiellement sur l'aspect connoté du référent que Bloomfield⁴⁶ développe comme étant « *tous les effets de sens indirects, seconds, périphériques, implicites, additionnels, subjectifs, flous, aléatoires, non distinctifs, que peuvent engendrer les éléments du discours* ». Pour Bloomfield, la connotation relève aussi de la pratique individuelle du langage, donc de la parole. Cette particularité renforce l'élément socioculturel et cognitif de la connotation et nous amène à comprendre qu'en réalité, les connotations sont plurielles : il n'existe pas une connotation mais, plusieurs, selon chaque lecture.

De son côté, André Martinet définit cette notion par :

« *Tout ce que ce terme peut évoquer, suggérer, exciter, impliquer de façon nette ou vague chez chacun des usagers...* »⁴⁷.

⁴⁵ Marianne Lederer et Danika Seleskovic, « l'implicite dans le discours » article en ligne :

https://accedacris.ulpgc.es/bitstream/10553/5094/1/0235347_01992_0021.pdf

⁴⁶ Selon wikipédi, Leonard Bloomfield est un linguiste américain qui a mené à un grand développement de la linguistique structurale aux États-Unis dans le courant des années 1930 et 1940. Il est considéré comme le père fondateur du distributionnalisme

⁴⁷ Martinet André « Connotations, poésie et culture » T 2, p 1288.

Nous constatons que la notion de particularité individuelle revient également chez Martinet. Dans sa thèse, F. Tilikète explique que

« De l'absence d'une définition claire et précise, on peut comprendre que la connotation se perçoit à travers toutes les « valeurs supplémentaires » qui s'ajoutent à l'information elle-même. Néanmoins, il ressort déjà de toutes les études que la connotation ne peut exister que lorsqu'il y a maîtrise de la langue, car elle est apport des significations secondes à une unité de sens. »

Cette dernière remarque axée sur la maîtrise linguistique nous interpelle particulièrement car à travers notre recherche, nous aspirons à comprendre comment le plurilinguisme affiché dans les pancartes des manifestants arrive à produire du sens et de l'émotion.



photo 15

Nous prenons pour exemple cette pancarte (photo 15) brandie par une manifestante. Sur la pancarte, on peut lire deux séquences transcrites dans deux systèmes linguistiques différents. Aussi, on voit une bouteille de vinaigre et un masque chirurgical.

1- La première séquence est de l'arabe algérien transcrit en alphabet latin avec l'insertion du chiffre 3 pour remplacer le phonème (?) inexistant dans le système phonatoire français. De plus, la phrase en question est intraduisible. Le sens général correspond à « vous avez vos moyens, nous avons les nôtres » ;

2- La deuxième séquence est produite en langue arabe et écrite en alphabet arabe. Traduction : « le vinaigre, le sponsor officiel des marches pacifiques. »

Interprétation : D'abord, si le lecteur ne maîtrise pas aussi bien l'arabe algérien que l'arabe classique, et si, en plus, il ne sait pas à quoi font allusion le vinaigre et le masque, la compréhension ne sera pas possible. En effet, le message ici fait référence aux moyens qu'utilisent les marcheurs à Alger pour éviter les bombes lacrymogènes que la police leur balance, manière de dire leur résistance.

5-L'allusion

Selon le dictionnaire Larousse, l'allusion est

« *unemanière de s'exprimer par laquelle on évoque l'idée de quelqu'un ou de quelque chose sans les nommer explicitement ; sous-entendu : Parler par allusion.* » ; « *Parole, propos évoquant une personne, un fait, sans les nommer* »⁴⁸.

Il s'agit d'une figure de style qui se base sur l'évocation d'une idée, un sujet, un objet, un lieu...sans les nommer explicitement, mais, plutôt les faire devinés. Ce processus mental de rapprochement ne se produit dans l'esprit du récepteur que dans le cas où il partage les mêmes connaissances préalables que l'émetteur, faute de quoi, l'analogie n'est pas perçue.

Dans le même ordre d'idées, Catherine Fromilhague définit l'allusion comme étant « *une référence implicite et oblique à un élément extérieur à l'univers de l'énoncé. L'allusion transgresse la loi d'exhaustivité.* », Tout en ajoutant des précisions sur les différents types d'allusions : « *Elle peut être de plusieurs ordres : allusion par intertextualité, allusion « mythologique », « historique », « morale » (Fontanier), elle peut viser une réalité connue des interlocuteurs, etc. Elle établit une complicité entre l'émetteur et le récepteur.* »⁴⁹

⁴⁸ Site larousse "allusion" liens vers le site:

<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/allusion/2464#locution> 07/09/2020 13h00

⁴⁹ Catherine Fromilhague, (les figures de styles) ,Paris, Ed Armand Colin, 2010

➤ L'allusion intertextuelle



(Photo 16) 2019



(photo 17) 1966

Cette pancarte (photo 16) ou figurent des images de montage mettant en scène 3 personnages de la scène politique algérienne avec comme séquence écrite en anglais « WANTED » signifiant « RECHERCHE » et en bas Le Bon, LA Brute et Le Truand (film italien culte). En réalité, l'image (photo 17) à elle seule est suffisamment éloquente car elle renvoie aux affiches placardées dans les films western de Hollywood. La posture des personnages à elle seule suffit à capter le sens du message. Evidemment, faut-il encore avoir ces références cinématographiques. Le titre du film est mentionné.

➤ L'allusion mythologique



Photo 18



photo 19

L'allusion est faite à Bouddha (diminutif de samyaksambuddha) en sanscrit. (Dans la photo 18) Le visage de Bouteflika remplace celui de Boudha (photo 19). Il est reconnaissable par la posture assise dans la position du lotus soulevé par 3 fidèles « sbires » qui en font un Dieu. Le bouddhisme est une religion.

➤ L'allusion historique

Dans cette pancarte (20) l'allusion est faite au slogan de la guerre de libération algérienne (21). C'est dire que la génération actuelle estime être en pleine révolution.



(photo 20) 2019

(photo 21) 1962

Dans la deuxième pancarte ci-dessous (22), l'évocation de Hassiba BENBOUALI et Djamilia BOUHIRED deux icônes de la révolution d'Algérie 1954-1962 est une autre allusion historique à travers les personnages.



photo 22

➤ L'allusion morale



photo 23

Dans cet exemple de pancarte (23), l'allusion est d'ordre moral. Le refus de la situation politique : Un président zombie (référence à la Bouteflika moribond) + production d'un néologisme sous forme d'une composition savante « nécro » = « mort » et « cratie » = « pouvoir » nécrocratie signifie donc pouvoir de la mort



photo 24

Dans ce deuxième exemple (24), la pancarte fait allusion aux fraudes électorales que connaît l'Algérie depuis son indépendance. Les voix sont détournées. Le message est clair : refus de donner sa voix et de participer aux élections.

6-De l'ironie

Étymologiquement, selon Wikipédia⁵⁰, le terme ironie vient du grec *eirōneia*, signifiant « feinte »; ce nom *eirōneia* est lui-même relié à *eirōn*, « dissimulé ». Par conséquent, le sens premier de *eirōn* est « qui interroge en feignant l'ignorance », sens dont découle l'idée de dissimulation. La source étymologique de l'ironie tourne donc autour des notions de simulation et dissimulation. « *L'ironie est une « feinte » sans intention de tromper* » disait Searle⁵¹. La notion de stratégie est donc inhérente à la notion de l'ironie.

Le grammairien Dumarsais, voit l'ironie comme :

⁵⁰ Site wikipedia « l'ironie » lien vers l'article : <https://fr.wikipedia.org/wiki/Ironie>

⁵¹ SEARL, John. R « sens et expressions. Etudes de théories des actes de langage » Paris, éd de Minuit, 1982

« une... figure par laquelle on veut faire entendre le contraire de ce qu'on dit : ainsi les mots dont on se sert dans l'ironie, ne sont pas pris dans leur sens propre et littéral [...]. », il ajoute « Les idées accessoires sont d'un grand usage dans l'ironie : le ton de la voix, et plus encore la connaissance du mérite ou du démérite personnel de quelqu'un, et de la façon de parler de celui qui parle, servent plus à faire connaître l'ironie que les paroles dont on se sert. »⁵² ;

Pour P.Fontanier :

« L'Ironie consiste à dire par une raillerie, ou plaisante ou sérieuse, le contraire de ce qu'on pense, ou de ce qu'on veut faire penser. »⁵³.

L'effet ironique est produit par le décalage sémantique entre ce qui est dit et ce qui est pensé. Elle se définit donc par un décalage entre le sens propre et le sens figuré.

7- Types d'ironie

Il en existe plusieurs et qui se manifestent de plusieurs formes également. Difficilement identifiables, les différentes formes de l'ironie ne sont pas clairement délimitées.

Pour les besoins de notre recherche, nous avons sélectionné ceux qui sont en relation avec notre corpus.

7.1. Ironie verbale : L'utilisation de mots pour signifier quelque chose de différent, voire du contraire de ce qu'ils semblent signifier⁵⁴. La forme la plus connue est l'antiphrase : c'est-à-dire, dire le contraire de ce que l'on voudrait signifier.

⁵² César Chesneau Du Marsais, Des tropes ou des différents sens, 1730

⁵³ P.Fontanier, les figures du discours, 1821-1827

⁵⁴ Site : storyboardthat, « types d'ironie », lien vers le site :

<https://www.storyboardthat.com/fr/articles/e/types-d'ironie> 06/09/2020 16h44



photo 25

Dans cet exemple (25), le message écrit en code mixing français/arabe/français : « je suis cherdimas (horde) et je t'emmerde). Les millions de manifestants avaient été traités de « horde » insignifiante par le général Gaid Salah. Ici, la reconnaissance de cette description est une réponse ironique introduite par l'antiphrase.

7.2. **Ironie situationnelle (du sort)** : La différence entre ce qui est attendu (président vivant) et ce qui se passe réellement (président moribond). Il s'agit de la plus courante des formes d'ironie.



photo 26

8-Fonctions de l'ironie

La fonction fondamentale de l'ironie est de signifier un scepticisme, voire une attitude critique vis-à-vis d'une personne, d'un propos, d'une situation en général. Par l'usage de l'ironie, le locuteur utilise une figure de style qui voile l'intensité des propos (arrondit les angles en les nuancant) c'est la première fonction abordée par Shelly Dews dans son « hypothèse de la nuance »⁵⁵. Ce point de vue divise les spécialistes dont une partie, à l'instar de S.Freud, pensent, au contraire que l'ironie mettrait le fait plus en évidence et permettrait d'exprimer l'agressivité en chacun de nous pour formuler ce qu'il nous est « socialement

⁵⁵ DEWS,S, KAPLAN .J &WINNER,E "why not say it directly? The social functions of irony" discourse Process, 1995, pp 347-367

difficile d'exprimer »⁵⁶Cette deuxième fonction est « l'hypothèse de l'ironie agressive ». Une autre fonction de l'ironie est de susciter la drôlerie et l'humour en faisant rire. Seulement, sur cette dernière fonction, faut-il encore que l'émetteur et le récepteur partagent les mêmes informations et la même culture car l'ironie et l'humour diffèrent selon les cultures. Si le message ironique ou humoristique suscite une réaction, il est réussi et permet la cohésion sociale et l'empathie.

9-De l'humour

L'humour est défini par le dictionnaire Larousse ainsi

: « *Forme d'esprit qui s'attache à souligner le caractère comique, ridicule, absurde ou insolite de certains aspects de la réalité ; marque de cet esprit dans un discours, un texte, un dessin.* » ; « *Caractère d'une situation, d'un événement qui, bien que comportant un inconvénient, peut prêter à rire* »⁵⁷.

Jules Renard qualifie l'humour de « *pudeur, jeu d'esprit. C'est la propreté morale et quotidienne de l'esprit* »⁵⁸, cette forme d'esprit, est désignée de la manière suivante dans le DSM (Manuel diagnostique et statistique des troubles mentaux) : « mécanisme par lequel le sujet répond aux conflits émotionnels ou aux facteurs de stress internes ou externes en faisant ressortir les aspects amusants ou ironiques du conflit ou des facteurs de stress »⁵⁹

10-Types d'humour

De par les définitions précédentes, nous percevons bien que la frontière entre humour et ironie n'est pas évidente, bien au contraire, elle est perméable. Où finit l'humour et où commence l'ironie ? Difficile d'y répondre de manière catégorique.

L'humour est répertorié sous plusieurs catégories, Raphaëlle Derome, l'a distingué de la sorte :

⁵⁶ Wikipedia lien vers l'article : https://fr.wikipedia.org/wiki/Ironie#Les_fonctions_de_l'ironie

⁵⁷ Site Larousse: "l'humour" lien vers le site: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/humour/40668>
06/09/2020 14h36

⁵⁸ Journal, 23 février 1919, Gallimard

⁵⁹DSM IV (1996)

- **Le burlesque** : Egalement appelé grotesque ou extravagant, ce type d'humour est généralement utilisé par les clowns et autres personnages comiques qui introduisent un sentiment d'incongruité. Il est véhiculé davantage par la gestuelle, la mimique, les onomatopées que par les mots ou les textes. Par contre, certains spécialistes pensent que certaines formes iconiques, dont les caricatures par exemple, peuvent relever de ce type d'humour.



photo 27

Un montage photo (27) illustrant une femme qui vient d'accoucher de quintuplés dont 2 sont dans ses bras. Le montage se situe au niveau des visages : la femme est remplacée par Bouteflika et les 5 nouveaux-nés par 5 candidats à la présidentielle. L'interprétation : les 5 candidats sont en réalité les enfants du système de Bouteflika.

- **La raillerie, moquerie** : Cette forme rejoint l'ironie dans son approche.
- **Le non-sens et l'absurde** : L'absurde désigne ce qui est dépourvu de sens, ce qui ne saurait être justifié de manière rationnelle ce qui échappe à la logique et à l'entendement.

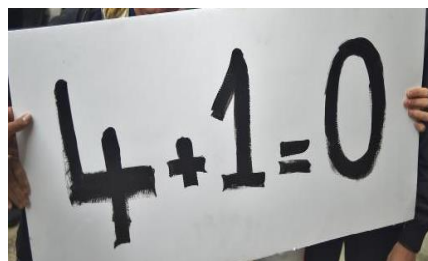


photo 28

Il s'agit (photo 28) d'une addition de 2 nombres dont le résultat est zéro : ce qui est logiquement impossible vu que ces deux nombres sont tous les deux supérieurs à zéro.

L'interprétation de l'image : Le numéro 4 renvoie au nombre de mandats de Bouteflika le numéro 1 au cinquième mandat et le résultat est nul, car Bouteflika n'aura pas droit à un mandat supplémentaire. Donc la tentative de cumuler un 5^e mandat est nulle.

- **La parodie et la satire** : D'après l'auteur Raphaëlle Derome « *La parodie imite le style d'une personne ou d'une œuvre en particulier, pour la ridiculiser.* »



photo 29

Dans la photo (29), il s'agit d'un montage photo où la tête de la reine des neiges (personnage Disney) est remplacée par la tête de Bouteflika accompagné d'un message écrit en anglais, (Boutef please let it go..let it gooo..), veut dire Boutef s'il te plait lâche-le, lâche-le : LE faisant allusion au pouvoir.

- »R.Derome ajoute : « *La satire vise à dénoncer les défauts et les travers des individus, des gouvernements, de la société.* »⁶⁰ exemple ci-dessous : « surveillez vos poches, le FLN et le RND sont avec nous », interprétation : Les deux partis politiques sont des voleurs.



photo 30

- **Le mot d'esprit** : Assimilé à la répartie, le mot d'esprit est généralement une réplique à une perche tendue, un jeu de mots nécessitant la vivacité d'esprit et de l'humour. Luc Boily explique que

⁶⁰ <https://curiummag.com/genres-dhumour-decortiques/> 06/09/2020 15h30

« Le mot d'esprit, par contre, est un jeu de mots ou une tournure de phrase prononcée juste au bon moment. On dit de la personne qui le prononce qu'elle a un bon sens de la répartie. Le mot d'esprit impressionne sur le coup, mais il se raconte très mal. « Il fallait être là pour comprendre! »⁶¹



photo 31

L'image (31) fait référence à la polémique qui a tourné au tour de l'article 102 (sans 2 homonyme de cent deux) de la constitution, voici la réponse du peuple, une image véhiculant un mot d'esprit.

- **L'humour noir** : Peut-on rire de tout ? A cette question, les adeptes de l'humour noir répondent vraisemblablement OUI. Il s'agit de rire de ce qui est « grave », de sujets sérieux, voire dramatiques tels que la mort, la maladie. R. Derome : estime que l'humour noir

« souligne l'absurdité de la vie d'une manière cruelle. C'est un humour qui veut « frapper fort » pour faire réfléchir son public. On aborde un sujet tragique ou bouleversant de façon détachée. C'est cela qui choque, car l'humour noir n'est pas nécessairement vulgaire dans sa forme (...) Les gens rient parce qu'ils sont surpris par l'audace, mais il n'y a pas de message en arrière (...) l'humour noir est un des plus

⁶¹ <https://curiummag.com/genres-dhumour-decortiques/> 06/09/2020 15h30

difficiles à maîtriser, la ligne est très mince entre ce qui passe et ce qui ne passe pas. »⁶²

On déduit donc que l'humour noir, est un type d'humour où si l'on ne maîtrise pas le sujet, la situation peut déraiser et laisser place aux malaises communautaires par exemple comme c'est le cas de l'humoriste Dieudonné⁶³ qui pratique l'humour noir et qui fait l'objet de plainte déposée à son encontre par le CRIF à cause de vidéos antisémites jugées « abjectes ».

Cette pancarte représente le drapeau algérien mais, l'étoile au centre a été détournée pour servir de roue au fauteuil roulant du président dont la silhouette est représentée ici assise. Cette image est-elle réellement drôle ? N'est-elle pas plutôt malheureuse ? Est-ce réellement l'état de santé du président déchu qui a été à l'origine de la colère des Algériens et de sa destitution ?



Photo 32

⁶² <https://curiummag.com/genres-dhumour-decortiques/> 06/09/2020 15h30

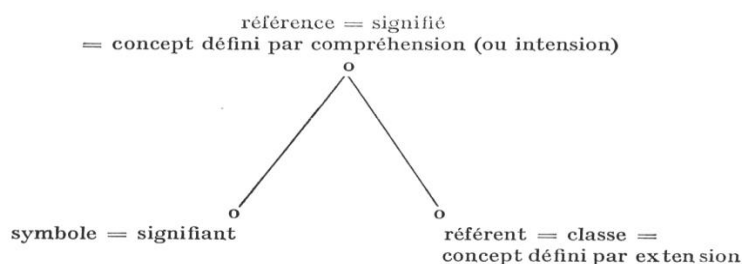
⁶³ Dieudonné est un humoriste français militant et engagé politiquement, connu pour ses déclarations controversées.

Chapitre III
Cadre méthodologique

Méthodologie

Notre recherche intitulée « Ebauche d'une analyse sociolinguistique et sémantique de l'humour et l'ironie à travers des pancartes du HIRAK en Algérie » s'inscrit d'abord en sciences du langage. Nos deux corpus sont soumis à deux domaines d'analyses différents. Le premier corpus constitué de textes écrits sera soumis à une analyse sociolinguistique essentiellement variationniste telle que préconisée par LABOV⁶⁴ sa démarche.

Le deuxième corpus, quant à lui, constitué de pancartes mixtes regroupant à la fois textes et images, il est soumis à une analyse sémiologique et sémantique. Nous nous baserons sur le modèle triangulaire proposé par OGDEN et RICHARDS⁶⁵ car il s'agit pour nous de relever la relation de signifié/ signifiant/ référent. Cette dernière peut être évidente dans le cas où elle est explicite mais, dans notre cas, elle est principalement implicite car, sous-entendue c'est pourquoi, nous tenterons aussi de dévoiler l'intention à travers les allusions et les figures de style utilisées pour exprimer l'humour et l'ironie.



2. Motivations de la recherche

Dans le cadre de notre recherche, nous allons essayer de :

- Dégager les deux figures de pensées qui s'y trouvent (l'ironie, l'humour).
- Classifier les types des messages transmit.
- Comprendre le but des messages transmit par, les messages écrits et les pancartes mixtes.

3. Questions de recherche

Pour mener notre recherche, nous avons fait face à trois questions fondamentales :

⁶⁴ LAKS, Bernard « la linguistique variationniste comme méthode : Labov, un bilan » LANGAGES, 1992, lien : https://www.persee.fr/doc/lgge_0458-726x_1992_num_26_108_1649

⁶⁵ OGDEN & RICHARDS « the meaning of meaning »

1. Quel sont les canaux utilisés pour transmettre ces messages ?
2. Quel est le plurilinguisme affiché ?
3. Quel est le statut des langues en Algérie ?

4. Hypothèses

Après avoir fixé, nos questions de recherche, nous avons pu soustraire les hypothèses suivantes :

1. Les manifestants ont eu recours à plusieurs canaux, notamment les réseaux sociaux qui ont eu un rôle crucial.
2. Le peuple algérien témoigne d'un plurilinguisme qui est apparu lors des manifestations pacifique.
3. Le paysage linguistique en Algérie, représente une problématique concernant les langues car elles ne bénéficient pas toutes d'un statut.

5-Objectif de la recherche

A travers cette recherche, notre objectif est de :

1. Cerner l'humour et l'ironie, chez les manifestants algériens.
2. Montrer les différents, supports par les quelles ont transité les messages des manifestants.
3. Mettre au jour, le plurilinguisme présent, chez les manifestants.

6-Description et collecte du corpus

Le corpus collecté est constitué de 26 photos de pancartes, qui ont fait le tour des réseaux sociaux et de la presse.

Nous avons constaté que les pancartes n'étaient pas de même nature et donc ne pouvaient être soumise à la même analyse, c'est pourquoi nous avons subdivisé notre corpus initial en 2 ensembles :

1. 1^{er} corpus : **10 pancartes avec des signes linguistiques écrits:**
Pour le signe linguistique, on a prélevé dix échantillons de pancartes comportant uniquement des messages écrits.
2. 2^e corpus : **12 Pancartes avec des signes iconiques& linguistiques:**
Concernant cette catégorie, le nombre de pancartes sélectionnées est de 16. Tous comportent un message écrit appuyé d'illustrations diverses.

La collecte du corpus s'est faite à travers les réseaux sociaux et internet, des photos de pancartes que nous avons gardées et d'autre que notre directrice de recherche nous a proposé.

Nous précisons qu'au départ, nous avons aussi l'ambition d'analyser un 3^e corpus constitué de caricatures de presse algérienne pour le soumettre également à une analyse sémiologique et sémantique ; Malheureusement, compte tenu du volume limité du mémoire, nous avons restreint notre recherche à deux corpus , ce qui est raisonnable pour une première tentative de recherche scientifique.

Une fois tous ces échantillons réunis, nous avons procédé au tri et nous n'avons gardé que les pancartes à caractère humoristiques et ironiques.

7- grilles d'analyse :

Corpus n° 1 :

code linguistique	Langue	Interprétation /Allusion	Figure de style/pensée
----------------------	--------	--------------------------	------------------------

Corpus n°2

Référent/image	langue	Interprétation / Allusion	Figure de pensée
----------------	--------	---------------------------	------------------

Chapitre IV

Analyse des pancartes

Analyse du Corpus 1



pancarte S. L 1

code linguistique	Langue utilisée	Interprétation /Allusion	Figure de style/pensée
écrit	Langue française	<p>le verbe « marcher » est conjugué avec tous les pronoms, sauf à la troisième personne du pluriel, il s'est transformé en « partent » « Ils » renvoient aux dirigeants du pays.</p> <p>Cette pancarte fait allusion à un extrait de la chronique de Kamel DAOUD parue sur LE MONDE. Afrique intitulée « <i>Marée humaine en Algérie pour le quatrième vendredi de manifestation contre le pouvoir</i> »</p>	<p>Le verbe « marcher » qui devient « partent » à la troisième personne du pluriel, désigne d'abord l'endurance et l'obstination du peuple puis, la chute inattendue introduit l'ironie.</p>

Nous constatons ici que la manifestante brandit une pancarte avec un texte en langue française comportant un extrait d'une chronique francophone. Ceci dénote de la maîtrise linguistique et culturelle bilingue.



pancarte S.L 2

code linguistique	Langue utilisée	Interprétation /Allusion	Figure de style (pensée)
Texte écrit	Langue française	1-- Les hommes politiques sont aussi sales et puants que les couches jetables 2- ils doivent être changés= respect de le démocratie et refus de l'immuabilité du système	Comparaison entre les hommes politique et les couches jetables introduit un sentiment sarcastique.

La motivation à l'origine du choix de la langue française est d'après nous : - l'absence d'équivalent au mot « « couche » en algérien (l'emprunt « couche » est employé)



Pancarte S.L.3

code linguistique	Langue utilisée	Interprétation /Allusion	Figure de pensée

<p>Pancarte sous forme d'annonce publicitaire</p>	<p>Langue anglaise & française</p>	<p>Pour montrer que le peuple est la source du pouvoir, les manifestants ont créé une affiche publicitaire ou ils soldent leur gouvernement (le président « 1cadre » + les ministres).</p> <p>L'allusion est faite au Black Friday (vendredi noir) qui est un concept marketing né aux USA qui se déroule le vendredi juste après la fête de Thanksgiving et qui consiste à accorder des soldes incroyables ce qui provoque la frénésie des consommateurs</p>	<p>-D'abord l'humour est introduit par l'analogie entre le vendredi du hirak (qui sera noir pour le pouvoir) et le Vendredi Noir (black Friday)</p> <p>les expressions : remise immédiate+sans garantie introduisent l'humour et l'ironie à la fois.</p>
---	--	---	--

D'après nous, l'usage du français ici est motivé par des termes marketing (solde, remise, garantie) et l'expression « Black Friday »



pancarte S.L.4

Code linguistique	Langue utilisée	Interprétation /Allusion	Figure de pensée
<p>Non à Bouteflika et ses dérivés</p>	<p>Texte en arabe classique</p>	<p>Le texte parle des hommes (sbires) de Bouteflika ; le peuple refuse le règne de Bouteflika et ne veut pas entendre parler de ses semblables, dérivés de son système. La construction phrastique rappelle la dénomination de la Société de production du Lait et ses dérivés « الحليب و مشتقاته »</p>	<p>Il s'agit d'une ironie du peuple envers Bouteflika et son gouvernement considérés comme LE PRODUIT d'un système et n'en veut pas</p>



Pancarte S.L.5

Code linguistique	Langue utilisée	Interprétation /Allusion	Figure de pensée
écrit	Langue française	-Il n'y aura pas de cinquième mandat (n°5) - Allusion au parfum de la marque « N°5 CHANEL » qui est seul à avoir le droit de faire ce numéro.	Bouteflika se prend pour CHANEL pour oser prétendre au n°5 ? Il s'agit d'une ironie situationnelle



Pancarte S.L.6

Code linguistique	Langue utilisée	Interprétation /Allusion	Figure de pensée

écrit	Langue anglaise	Il s'agit ici d'une composition savante : France + exit= FREXIT . Allusion au Brexit, la sortie de la grande Bretagne de l'union européenne. les Algériens veulent le Frexit, la sortie de la France de l'Algérie. 2019 : nouvelle Algérie (exprime l'espoir)	Une autre ironie sarcastique par la création lexicale FREXIT
-------	-----------------	--	--



Pancarte S.L.7

Traduction « **appel au Président Coréen** (arabe classique) : prends OUYAHIA et donne nous (algérien) à la place un chargeur d'origine (français algérianisé) »

code linguistique	Langue utilisée	Interprétation /Allusion	Figure de pensée
Texte écrit en lettres arabes	Une alternance entre l'arabe classique et l'arabe algérien et le français (français algérianisé)	Le peuple algérien adresse un appel au Président de la Corée du Sud pour lui proposer un échange entre l'ex 1er ministre A. Ouyahia et un simple chargeur de Smartphone coréen	L'humour et l'ironie sont introduits par : -l'appel au Président Coréen 2-la valeur d'Ouyahia= chargeur 3- la précision d « origine »

L'énoncé commence par l'arabe classique car, il s'agit d'un appel à un Président : registre linguistique soutenu (langue officielle) puis, l'alternance avec l'arabe algérien et le français algérianisé « chargeur d'origine » qui est connoté et comporte la notion de contrefaçon par opposition à « chargeur taiwan »



Pancarte S.L 8

code linguistique	Langue utilisée	Interprétation /Allusion	Figure de pensée
écrit	Langue française	Néologisme signifiant : Chaque vendredi nous ferons la marche pacifique pour manifester contre le système.	Ni humour ni ironie mais juste de la créativité lexicale qui symbolise la détermination du peuple.

Cette créativité lexicale révèle la maîtrise et l’appropriation du français par les Algériens.



Pancarte S.L.9

Code linguistique	Langue utilisée	Interprétation /Allusion	Figure de pensée
écrit	Arabe classique+ tamazight+ français	Ce texte est adressé, aux membres de gouvernements, qui ont voulu divisé les arabes et les berbères. Un message démontrant, le lien	L’ironie du sort est qu’en voulant diviser les factions existantes en Algérie, le

		solide qui uni les algériens (bebères ou arabes) et leur revendication commune « une Algérie de justice » un pays ou la justice est un pilier.	gouvernement leur a donné l'occasion de s'unir autour d'une revendication « la justice » et d'avoir un ennemie en commun, « le gouvernement»
--	--	--	--

La revendication identitaire est une motivation claire dans cette pancarte.



pancarte S.L.10

Signe linguistique	Langue utilisée	Interprétation /Allusion	Figure de pensée
écrit	Arabe algérien	Accusé de vouloir attiser les flammes de la révolution par des revendications inopportunes, le mouvement féministe algérien répond « Ceci n'est pas une fitna, mais un éveil »	Il s'agit de l'ironie par un mot d'esprit (jeu de mots)

La « fitna » en arabe classique a une connotation politico-religieuse et correspond à « trouble » ou « agitation », les féministes se défendent d'être des agitatrices (teurs) et, avec répartie, répondent que c'est un éveil. Il faut savoir que les deux mots « « fitna » et « fetna » "الفتنة" و "الفطنة" en arabe algérien sont des paires minimales phonétiquement parlant, d'où l'intérêt de la répartie.

Analyse du corpus 2

Analyse du corpus n°2 : Pancartes comportant signes iconiques & linguistiques :

Pancarte1



Référent/image	Langue	Interprétation/ allusion	Figure de pensée
Dessin caricatural d'une dent avec sa racine où la couronne est représenté par la tête de Bouteflika.	Message en langue française	La dent cariée, fait penser au système corrompu jusqu'à l'os que le peuple algérien veut extraire, déraciner et non soigner par des palliatifs.	L'ironie dans cette image est implicite, car la dent cariée renvoie au système corrompu, à leur tête le président.

Pancarte 2



Référent/image	Langue	Interprétation/allusion	Figure de pensée
Photographie de Bouteflika dans une posture officielle avec un slogan détourné	Message en langue française	- La pancarte fait allusion à une offre de compagnie de télécommunication mobile, et la met en parallèle avec la candidature de Bouteflika pour un cinquième mandat	L'aspect ironique de cette image est le fait de comparer le cinquième mandat à un abonnement téléphonique.

Pancarte 3



Référent/image	Langue	Interprétation/allusion	Figure de pensée
Montage photo d'une statue de Boudha avec la tête de A.Bouteflika	Le même message écrit en arabe et en français	-Le peuple refuse le règne d'un président handicapé (une statue) -Boudha-flika fait référence à Bouteflika, et la statue renvoie au Boudha dans sa posture immuable.	En mettant la tête de Bouteflika sur la statue, et en fusionnant son nom au Boudha, produit un effet humoristique.

Pancarte 4



Référent/image	Langue	Interprétation	Figure de pensée
Montage photo d'une Plateforme streaming où l'on peut regarder des films et des séries. Tous les films ont pour acteur principal Bouteflika. On peut lire 9 titres de films détournés ou dont les affiches ont été détournées et ont subi un montage.	Anglais-arabe et français sont les trois langues utilisées dans cette pancarte.	-L'Algérie, théâtre de rebondissement politique. -Les tensions et les rebondissements qu'a connus le pays entre février et mars 2019, sont dignes des plus grands scénarios d'Hollywood. Bouteflix qui renvoie à (Netflix),	L'humour et l'ironie sont véhiculés à travers les titres des pseudo-films :

Toute l'ironie et tout l'humour véhiculés dans cette pancarte passent par le choix des titres des films sélectionnés dans le « blockbuster » qui devient pour l'occasion le « boutefbuster » boutefbuster est un détournement sous forme de composition savante de blockbuster qui signifie (film à gros budget) qui retrace les principaux rebondissements de Bourteflika.

- Les titres des films (Boutefbusters ;
- 1- le cinquième mandat = détournement du titre le cinquième pouvoir. Les visages des personnages principaux sont remplacés par les frères Bouteflika qui se partagent le pouvoir
 - 2- cachir me if you can= détournement de “catch me if you can” traduction: attrape-moi si tu peux “ sous-entendu qu’un voleur tente de s’évader. De plus l’allusion est faite au « cachir » qui est devenu le symbole de la corruption d’une frange du peuple qui ont cautionné les élections contre un casse-croûte au cachir.
 - 3- one more year = clin d’oeil à ‘one more night’. Bouteflika avait demandé “juste”1 année de plus avant de quitter le pouvoir.
 - 4- l’abandon = dans l’interface, la personne sur le fauteuil roulant renvoie à Bouteflika qui semble abandonner le chien avec la tête d’A.Ouyahia (il s’agit d’un montage photo).
 - 5- dumb and dumber = le nom de la série humoristique est integral mais les visages du duo comique sont remplacés par ceux de Saïd Bouteflika et son ministre Bedoui. Il s’agit d’un détournement de l’affiche.
 - 6- El Gaid = fait allusion au chef d’état major AGS (Ahmed Gaid Salah)
 - 7- no country for old men= le titre du film est gardé traduction (non, ce pays n’est pas pour le vieil home) mais, l’affiche est détournée avec le visage de Bouteflika au centre, GaId Salah a gauche et Bensalah à droite.
 - 8- get out = qui veut dire, dégage, fait allusion à Bouteflika qui semble indésirable par le people.
 - 9- les 12 salopards = allusion au film du même titre sauf que les photos de 12 personnages politiques et autres homes d’affaires sont affichées.
« yetnahew ga3’= est l’expression devenue slogan de ces manifestations pacifiques elle signifie intégralement « ils dégageront tous ».

Pancarte 5



réfèrentt/image	Langue	Interprétation/allusion	Figure de pensée
Montage photo d'un personnage (Dark Vador ; Star Wars) d'un film tenons un boudin de saucisson (kachir), avec un slogan en français	Message en langue française. « Rejoins l'empire, on a du cachir+ NON à l'empire, OUI à la 2 ^e république)	-L'empire (de Bouteflika) a un atout majeur pour remporter les élections. - L'image fait allusion aux, pratiques courantes du gouvernement, avant chaque élection.	Dans cette image Dark Vador le seigneur de l'empire stellaire, se sert d'un saucisson, pour attirer les fidèles, ça renvoie aux représentants du FLN qui se sont servi de la même « arme » pour enrôler les électeurs. Ici l'humour et l'ironie passent par « le pouvoir » du cachir

Pancarte 6



réfèrent/image	langue	Interprétation/allusion	Figure de pensée
Photo d'un tube de colle accompagné d'un slogan.	Message en langue française et en arabe algérien	-Bouteflika ne veut pas laisser tomber le trône, il veut rester collé. - (colle au moins 20 ans) renvoie au temps qu'a passé Bouteflika au pouvoir, autrement-dit, il est resté collé.	L'ironie passe par la créativité de la composition lexicale « bou » le début du nom Bouteflika+ «telesika » qui signifie en arabe algérien action de coller.

Pancarte 7



réfèrent/image	Langue	Interprétation/allusion	Figure de pensée
Pancarte avec l'image d'un pot de yaourt, et un slogan publicitaire connu	Message en langue française.	<p>-Manger un yaourt est le moindre des droits du peuple Algérien.</p> <p>- L'image fait allusion à la célèbre interview de Ahmed Ouyahia(ex premier ministre) où il dit que le peuple algérien n'est pas obligé de manger du yaourt tous les jours= le yaourt est un luxe pour les Algériens.</p> <p>-« parce que je le vaux bien » est un slogan manifeste de la marque cosmétique l'Oréal détourné ici.</p>	Des années après la fameuse interview d'Ahmed Ouyahia, le peuple algérien à enfin eu l'occasion de répondre à Ouyahia et de reconnaître sa propre valeur.

Pancarte 8



Objet/image	langue	Interprétation et Allusion	Figure de pensée
<p>Il s'agit d'un message composé d'une suite chronologique de marques de téléphone mobile « iPhone » qui commence par « a paru le 5S, 5C, 6, 6+..... » et qui finit par « et tu n'es pas encore parti !! »</p> <p>A droite le chiffre 5 est barré en rouge</p>	<p>Message écrit en arabe Algérien</p>	<p>Le message véhicule le « ras le bol » du peuple de voir les mêmes têtes au pouvoir de puis vingt ans.</p> <p>Le chiffre 5 symbolisant le 5^e mandat est symbolisé par signe d'interdiction : cercle rouge et barré.</p>	<p>L'ironie apparait à travers le décalage des générations : la rapidité des jeunes représentés ici par IPHONE Vs l'immuabilité de Bouteflika</p>

Pancarte 9



Référent/image	langue	Interprétation / Allusion	Figure de pensée
Pancarte avec les noms des partis politique, et le dessin d'un siège de toilettes anglaises sous forme de personnage tenant à la main un rouleau de papier hygiénique	Message en langue française et en arabe algérien	- le FLN qui est un parti historique doit être mis dans un musée, les autres partis sont des déjections, bons pour les toilettes doivent dégager (arrêter leur activités politiques). Ça renvoie à leur incompetence et leur complicité. La phrase en arabe algérien est une expression idiomatique signifiant « sauf votre respect ! » elle est adressée au public et non aux dirigeants.	L'ironie passe par la comparaison des partis politiques à des déjections. Et la pointe d'humour par l'expression idiomatique « hachakoum ! »

Pancarte 10



référent/image	Langue	Interprétation/ allusion	Figure de pensée
Dessin d'une icone de la comédie algérienne, L'inspecteur TAHAR avec une phrase écrite.	Message en arabe algérien avec une prononciation (un accent) spécifique au personnage	-D'abord la figure de l'Inspecteur TAHAR qui est un comique avec un accent particulier. Il s'adresse aux bandits au pouvoir en faisant le serment « vous dégagerez	L'image de l'inspecteur Tahar associé au texte (avec l'accent de Jijel) donne un aspect comique et

	de l'inspecteur TAHAR	tous ! espèce de bandits ! »	humoristique.
--	-----------------------------	------------------------------	---------------

Pancarte 11



réfèrent/image	langue	Interprétation / Allusion	Figure de pensée
Dessin d'un arrache-clou ôtant un clou d'un cadre avec une phrase écrite	Message en arabe algérien	Le président surnommé « le cadre » est tombé, mais ses sbires s'accrochent. Bouteflika n'a plus été vu en public depuis au moins 6 ans. Il était représenté par un cadre. Les clous font allusion aux 3B (Bensalah, Bedoui, Belaiz) et tous ceux qui s'accrochent au pouvoir. L'arrache clou représente le peuple.	L'ironie dans cette image, est le fait d'être gouvernés par un cadre et d'assimiler les opportunistes de l'ancien système (ministres, généraux...) à des clous.

Pancarte 12



Référent/image	langue	Interprétation / Allusion	Figure de pensée
Photo d'un personnage d'un film (retour vers le futur ; Dr.Emmett Brown) avec une de ces célèbre répliques prise du film. !	Message en langue française	- Cette image renvoie à la demande de Bouteflika de prolonger son quatrième mandat d'une année supplémentaire. Le risque est tellement grand qu'il risque de bouleverser les données de l'espace-temps	La réplique célèbre du Dr.Emmett (NOM DE ZEUS Marty !) donne de l'humour à la pancarte. Et la déchirure de l'espace-temps est une réflexion ironique visant l'immuabilité de Bouteflika (temps) et l'Algérie (espace)

Conclusion générale

Conclusion Générale

Notre recherche a été motivée par de nombreux constats d'ordre linguistiques et sémiologiques lors des manifestations du HIRAK algérien. Nous avons alors été interpellé par le plurilinguisme réel affiché sur les pancartes des manifestants qui contredit totalement les statuts officiels des langues. Ensuite, en nous intéressant à l'aspect sémantique des messages écrits, nous avons remarqué qu'un grand nombre de ces pancartes étaient écrits sur le ton de l'humour et de l'ironie.

Ces deux aspects vont donner corps à notre problématique de recherche et nous permettre d'inscrire notre analyse à la croisée de deux disciplines : sémiologie et sociolinguistique.

Notre enquête a commencé par le prélèvement des échantillons à travers un immense panel de photos proposées sur le Web, puis nous avons procédé au tri, pour n'en garder que les pancartes à caractère ironique et humoristique.

Notre problématique était la suivante : **Comment l'humour et l'ironie ont-ils été exprimés par les manifestants de la révolution du sourire en Algérie**

D'après l'analyse que nous avons menée, nous pouvons avancer que tous les types de canaux ont été exploités par les manifestants Algériens : chants, slogans, danse, musique, banderoles, pancartes, déguisements, etc. Toutes les formes d'expression pacifiques.

Ensuite, les langues utilisées sont toutes celles existantes en Algérie : arabe algérien, arabe classique, français, tamazight, et anglais. Le plurilinguisme du peuple s'est affiché de différentes manières : Soit dans un code mixing, soit, dans un bi/plurilinguisme parallèle.

Aussi l'humour et l'ironie ont-ils été omniprésents dans ces messages adressés au pouvoir déchu. Les Algériens ont opté pour la pacifisme et c'est à travers ces deux figures de style (pensée) principales, qu'ils ont véhiculé non seulement leur ras-le-bol, leur détresse et la douleur de tout un pays mais aussi, leur patriotisme et leur civisme.

Nous avons également conclu que ces deux figures de pensée peuvent être deux armes redoutables et peuvent contribuer au changement des paysages politiques des pays, c'est ce qui est arrivée en Algérie.

La diversité linguistique et culturelle des Algériens se sont matérialisées à travers la créativité dont ils ont fait preuve lors de ces manifestations : leurs deux emblèmes ont représenté leur nation et leur Histoire (identité). Leurs allusions, les sous-entendus et les références utilisés dans leurs messages au Pouvoir en arabe classique, en arabe algérien, en français, en anglais ou en tamazight, dénotent de leur plurilinguisme maîtrisé, affiché mais aussi assumé et même revendiqué ainsi qu'une culture ouverte sur le Monde et une inscription dans la modernité via l'anglais, notamment.

A travers l'humour et l'ironie, les Algériens dédramatisent leur combat qui n'en est pas pour autant moins réel, preuve en est, leur ténacité (pendant 16 mois, jusqu'à la suspension à cause

de la pandémie du COVID 19) et leur appartenance à une génération nouvelle, car, très jeune, mais aussi, aguerrie, qui n'est pas dupe et qui le fait savoir.

Bibliographie

Les ouvrages théoriques

ALAIN, *Propos*, 1935

-*Aux sources du Hirak* écrit par Rachid Sidi Boumedine ed Chihab 2019

-I.Chachou « *l'algérianité exprimée au travers de la publicité ou la variabilité sociolinguistique au service du marketing* » in *Langues et médias en Méditerranée*, ed l'Harmattan, juillet 2012

-César Chesneau Du Marsais, *Des tropes ou des différents sens*, 1730

-DEWS,S, KAPLAN .J &WINNER,E “*why not say it directly? The social functions of irony*”
discourse Process

-P.Fontanier, *les figures du discours*, 1821-1827

-Catherine Fromilhague, (*les figures de styles*), Paris, Ed Armand Colin, 2010

-Josiane Hamers & Michel Blanc « *Bilingualité et Bilinguisme* » éd Mardaga, Bruxelles, 1983

-Journal, 23 février 1919, Gallimard

-Marie Louise Moreau « *Sociolinguistiques, concepts de base* » éd MARDAGA, Liège, 1997

-Martinet André « *Connotations, poésie et culture* » T 2

- John. R « *sens et expressions. Etudes de théories des actes de langage* » Paris, éd de Minuit, 1982

-OGDEN & RICHARDS « *the meaning of meaning* »

-S.Poplach citée par Zakaria Ali-Bencherif, thèse de doctorat, 2009

-F.Tilikète, thèse de doctorat en ligne du *contact des langues dans les chroniques journalistiques d'expression française en Algérie* ; 2017-2018

Sitographie

Site TSA algérie : <https://www.tsa-algerie.com>

Site 4acg : <http://www.4acg.org>

Site Linternaute : <https://www.linternaute.fr>

Site le journal international : <https://www.lejournalinternational.fr>

Site le Monde diplomatique : <https://www.monde-diplomatique.fr>

Site Algeria-watch : <https://algeria-watch.org>

Site Larousse: <https://www.larousse.fr>

Site CNRTL : <https://www.cnrtl.fr>

Site journals open edition : <https://journals.openedition.org>

Site SGG Algérie : <https://www.joradp.dz>

Site ASJP : <https://www.asjp.cerist.dz>

Source : La diffusion de l'anglais dans le monde : le cas de Algérie

Site algérie-focus : <https://www.algerie-focus.com>

Site SFU: <https://www.sfu.ca>

Site :ac-Grenoble <http://www.ac-grenoble.fr>

Site: université de Limoges : <https://www.unilim.fr>

Site : <https://acedacris.ulpgc.es>

Site storyboardthat : <https://www.storyboardthat.com>

Site Curium : <https://curiummag.com/>

Site Persée: <https://www.persee.fr>